

新文科背景下一流翻译专业 内涵发展和建设思路

天津外国语大学英语学院
项成东教授、博士





目录

一、新文科的核心内涵

二、翻译专业建设的指导思想

三、翻译专业建设的具体思路

四、翻译专业建设初见成效

一、新文科的核心内涵

学界对新文科尚没有明确界定。

“建设目标上，由被动适应走向主动引领；在学科管理上，由学科专业目录导向转向现实需求导向；在人才培养模式上，由单一专业培养走向多学科、模块化、产学研一体化培养”。（段禹2020）

立足新时代，回应新需求，促进文科融合化、时代性、中国化、国际化，引领人文社科新发展，服务人的现代化新目标。（樊丽明2020）

新文科的内涵包含两个方面：一是以现有文科专业为基础，赋予文科专业人才培养的新内容，二是在文科人才培养模式上实现跨学科专业的突破。（周毅2019）





“新文科”建设的内涵，目前尚无定论。但是，“新文科建设的根本是优化课程设置体系、培养复合型人才”（马骁，2019）。

“新文科”建设要遵循守正创新、价值引领、分类推进“三个基本原则”，把握专业优化、课程提质、模式创新“三个重要抓手”，培养适应新时代要求的应用型复合型文科人才（吴岩，2020）。

“新文科”建设就是改革现有人文社会科学的人才培养模式，以适应新时代对各类人才的需求，落实培养社会主义建设者和接班人的根本任务（王军哲，2020）。

新文科的建设应体现战略性、创新性、融合性、发展性的特点（王铭玉、张涛，2019）。



二、翻译专业建设的指导思想

顺势而为

守正创新



I、顺势而为

就翻译专业建设而言，“顺势而为”要求做到两点：

一是积极顺应形势发展需求。

二是积极顺应行业发展需求。

顺应形势发展需求

新文科建设

理解中国、沟通世界

深化新教改、打造新形态、提高新质量（吴岩
2022）

一带一路倡议

讲好中国故事

文明互鉴、文明互译

顺应行业发展需求

新技术
大数据
人工智能
云计算
互联网
机器翻译

2、守正创新

就翻译专业建设而言，“守正”要求注意翻译专业自身的专业性与特殊性。

“创新”要求翻译专业建设要摆脱传统的翻译人才培养模式，简单的翻译技巧训练无法真正意义上提高学生的翻译能力。



三、翻译专业建设的具体思路

翻译专业培养的人才与语言服务市场的对接度依然不理想。基于对新文科内涵的理解，依据“顺势而为、守正创新”的指导思想，我们认为翻译专业建设的具体思路可以从以下几个方面进行。



I、调整培养目标

仲伟合（2014）在谈到中国翻译教育包括翻译本科专业和翻译硕士教育存在七大方面的问题，其中之一就是翻译人才培养方案不妥。因此我们要积极应对当今世界和语言服务市场变化，以及信息技术的发展，参考国内外院校先进做法，积极应变，超前求变，调整翻译人才培养目标。

2022/3



根据《中国企业走出去语言服务蓝皮书（2016）》中的语言服务市场需求调查显示，中译外的语种、外译中的语种中位居前五的是英、日、俄、法、德，而中英语言对目前中译英的需求量激增；小语种的语种需求更加多元，需求量呈现上涨态势，但整体比重不大；语言服务类型的总体需求来看，笔译、口译、文案写作占据前三位，合起来约占据语言服务市场75%的份额，其他语言服务需求比例从高到低依次是文档排版、网站本地化、语言服务培训、软件本地化、字幕和配音、本地化测试、游戏本地化等；



I、调整培养目标

翻译人才的培养目标既要体现地方区域特色，又要对接语言服务市场需求；既是合格的初级通用职业翻译人才，又能有“一专之长”；既能胜任专业翻译任务，又能完成语言服务行业相关岗位工作的复合型人才。



2、优化课程设置

2020年《翻译专业本科教学指南》（以下简称《教学指南》）明确规定的三大模块的核心课程

1) 语言技能课程模块：综合英语、英语听力、英语口语、英语阅读、英语写作、现代汉语、古代汉语、高级汉语写作等；

2) 专业技能模块：翻译概论、英汉笔译、汉英笔译、应用翻译、联络口译、交替传译、同声传译、专题口译等；

3) 专业知识模块：中国文化概要、英语国家概况、语言学概论、英语国家文学概要、跨文化交流等。



2、优化课程设置

根据新文科的内涵解读、语言服务市场的需求以及国家语言战略需求，翻译技能模块可以增设翻译技术、翻译管理、职业素养等相关选修课程；相关翻译知识模块增设政治理论、法商科技、时政社科等选修课程。



2、优化课程设置

翻译专业课程设置也应该考虑院校所处区域特色和区域内行业分布特点，融合区域内社会文化特色，形成校本特色课程，增强翻译专业竞争力和生命力。

比如我们天津外国语大学在翻译专业课程设置中充分利用本校在中央文献翻译方面的优势特长，增加外宣翻译和政论文翻译等专业选修课程，将《习近平谈治国理政》等重要文献的中英对照译本直接引入课堂，实现政治思想学习和翻译专业学习无缝对接。



3、加强教材建设

第一，要做好需求分析论证，结合当下翻译人才培养目标新要求，明确具体的课程性质和课程目标。

第二，教材内容和形式应丰富多样，兼具知识性和实用性，体现翻译内在的文化交流功能，同时能对翻译真实项目有一定的描写，给学生提供一定的实践指南。

第三，在翻译专业教材编写中，也要拓展教材的形式，除了纸质教材之外，还要尝试建设网络模拟训练配套教材。



4、加大师资队伍建设

第一、改革高校教师的考评体系。

第二、专业教师必须参与语言服务行业实地锻炼，课堂教学必须理论与实践相结合。

第三、专业教师要关注到语言服务行业动态。

第四、要求并鼓励专业教师参加各种研修活动，单位应该为教师提供多渠道的研修方式和机会。

第五、以项目为导向，打造一支翻译经验丰富、水平高超的高级翻译教师团队。

第六、加强软硬件建设提高教师翻译技术水平。



5、更新教学模式

第一，建立以“学生为中心”的教学模式，改变教师的传统角色。

第二，借助互联网、腾讯、ZOOM、慕课等课程资源平台，打造在线金课，建立丰富多彩的课程资源库。

第三，创设真实的翻译实践情境，有效提升学生的翻译实践能力。



6、重视课程思政教育

翻译课程思政建设在紧紧围绕立德树人根本任务的基础上，遵循育人为本、德育为先的科学理念，融合理想成长教育和专业发展教育，不断优化思政资源配置，开展政治文化翻译、中央文献翻译、典籍翻译等翻译实践，让学生在文本理解和词句推敲中提升专业储备和思想道德素质，使高素质翻译人才的培养成为翻译教育的目标和旨归。



四、翻译专业建设初见成效

英语学院：

翻译专业

英语专业

商务英语专业

（国家一流专业建设点）

翻译专业师资

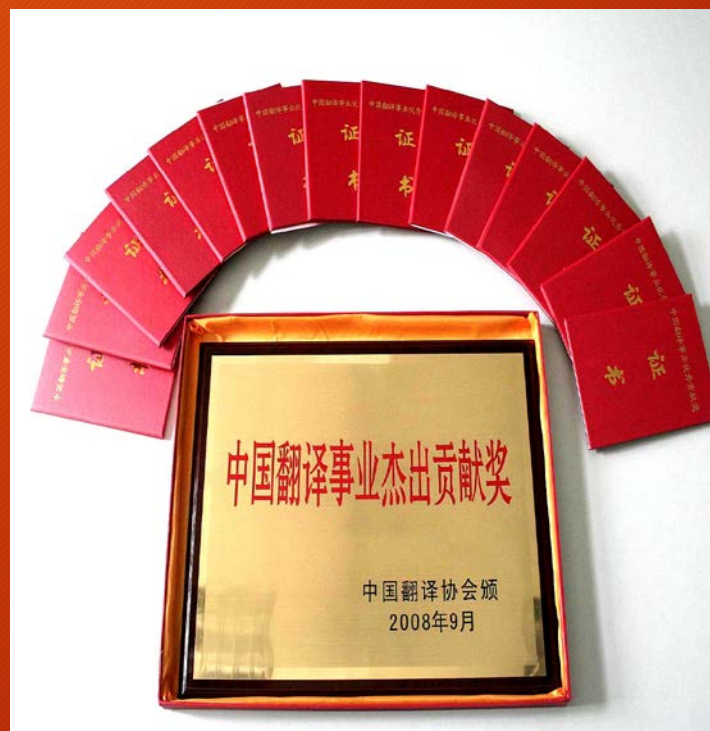
22

- 教师：31
- 教授：11 (35%)
- 副教授：11 (35%)
- 博士：12 (39%)
- 天津市教学名师：3
- 天津市劳动模范：1
- 天津市“131”创新型人才：6
- 天津市学科领军人才：3
- 天津市中青年骨干创新人才：2
- 天津市优秀青年教师资助计划：4

翻译专业部分翻译成果

23

- 天津市市级教学团队：
 - 英语翻译教学团队
 - 英语语言学教学团队
 - 批评性写作教学团队
- 研究中心：
 - 中国特色社会主义理论体系国际传播外译研究中心
- 翻译获奖：
 - 中国翻译事业杰出贡献奖



翻译成果

政府工作报告翻译系列

中国图书出版报告（2005-2006）（新闻出版署）

中国图书出版报告（2008-2009）（新闻出版署）

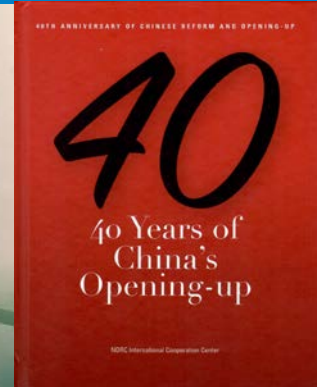
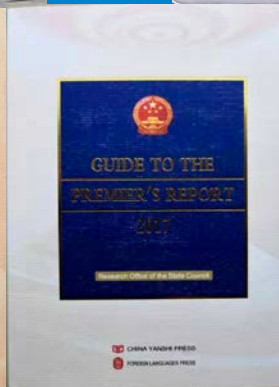
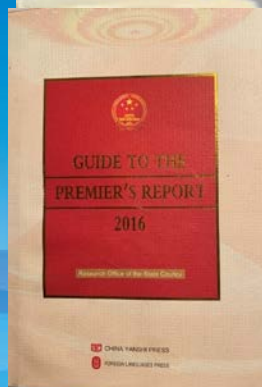
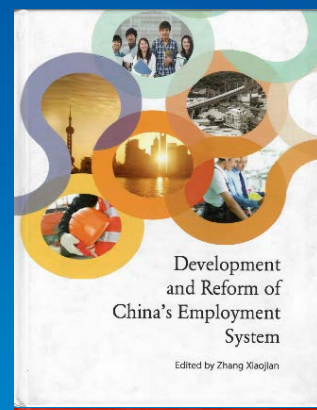
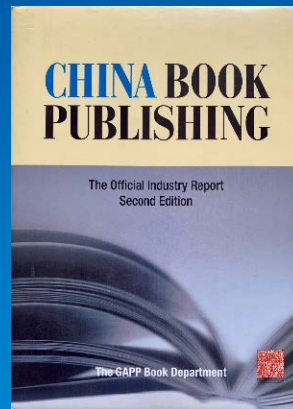
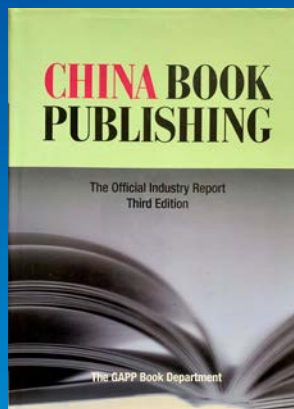
中国就业制度发展与改革报告（劳动人事部）

总理政府工作报告解读（2016）（国务院研究室）

总理政府工作报告解读（2017）（国务院研究室）

总理政府工作报告解读（2018）（国务院研究室）

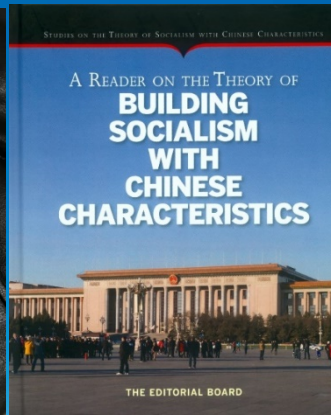
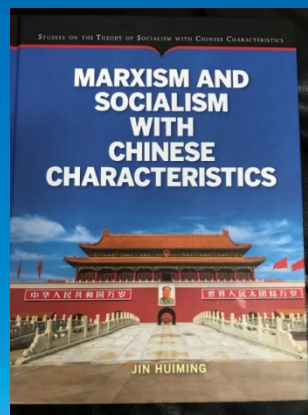
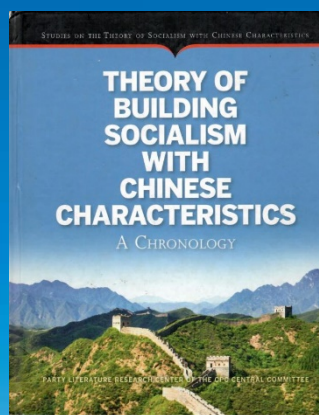
中国对外开放40年（国家发展计划委员会）



天津外国语大学
TIANJIN FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

2 《中国特色社会主义理论研究》翻译系列

该套丛书（共7本），包括《中国特色社会主义理论读本（“三个代表”重要思想学习纲要、科学发展观学习读本、社会主义核心价值体系学习读本、中国特色社会主义理论体系学习读本等四本合一）》《中国特色社会主义理论体系形成与发展大事记》《马克思主义若干重大问题研究》等，由中国人民大学与圣智集团盖尔公司合作出版并在海外发行。



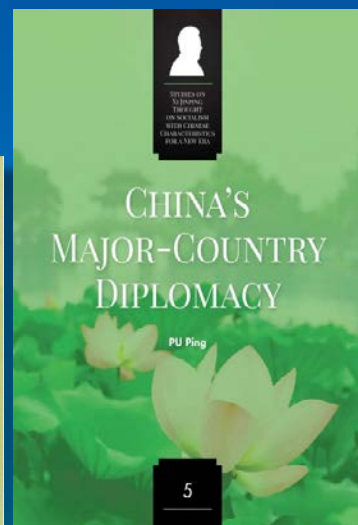
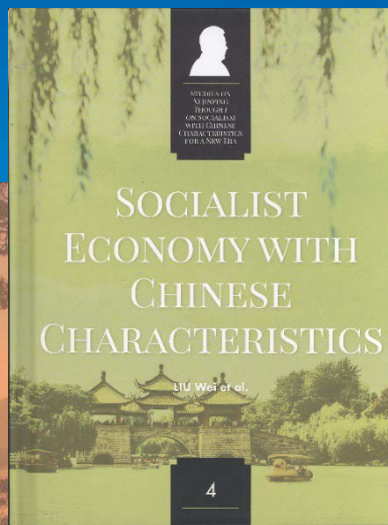
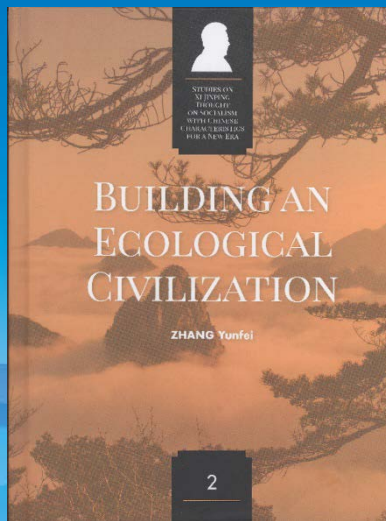
天津外国语大学
TIANJIN FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

3 习近平思想研究翻译系列

该套丛书由中国人民大学习近平新时代中国特色社会主义思想研究院编写，由人民出版社与圣智集团盖尔公司合作出版并在海外发行。



天津外国语大学
TIANJIN FOREIGN STUDIES UNIVERSITY



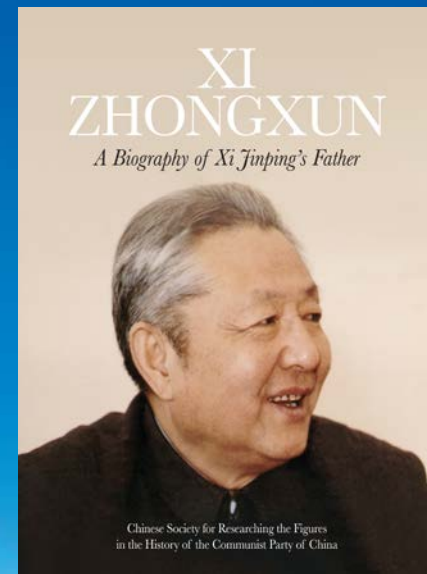
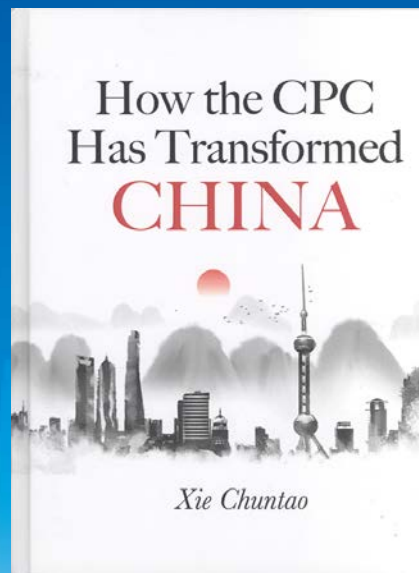
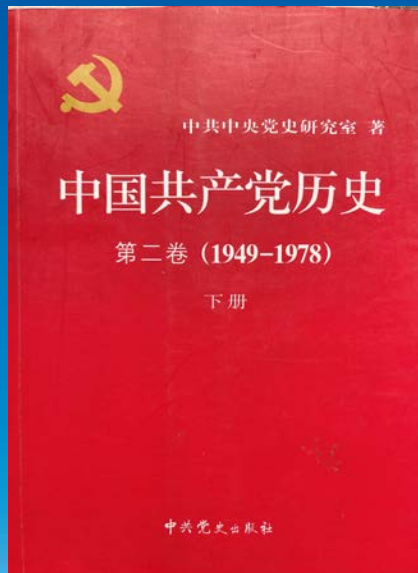
4 中国共产党党史翻译系列

《中国共产党历史》

（第二卷）

《中国共产党如何
改变中国》

《习仲勋传》



5 全球治理的中国方案翻译系列

深度参与五洲传播出版传媒有限公司“全球治理的中国方案”系列丛书，全套10本，翻译系承担了两本：《国际反恐合作的中国方案》、《国际网络安全治理的中国方案》



6 中国疫情防控资料翻译系列 (今年出版)

《百年中国疫苗》

——人民出版社、圣智盖尔公司

《中国共产党防治重大疫病的历史与经验》

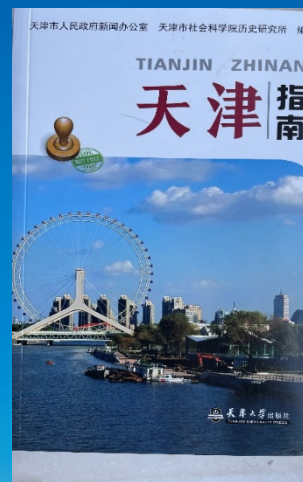
——人民出版社、圣智盖尔公司

7 中华文化国际传播翻译系列

《中华文化概览》（国家出版基金项目）

《天津指南》

《泥人张》



THANK YOU!

